

Отметим, что текст собственно письма начинается с союза *a* (ср. № 156, Б 16).

Для фразы *идоу къ сватымъ* ср.: *идоуть въ стороноу въ Крoусалимъ къ сватымъ* (Вопр. Кирик., ст. 12).

Б 111. Грамота № 153 (стратигр. [уточн.] посл. четв. XII – 1 четв. XIII в. [предпочт. посл. четв. XII], Нерев. Е)

крини лосиноу ѿ Фодора оу Ѹроке в[о] ...
а живе во славне сокоуи же

В 1-й строке после *Ѹроке* вместо *в[о]* в принципе можно прочесть также *в[е]*.

Грамота раньше считалась недописанной. Ныне мы предлагаем несколько измененный ее перевод, позволяющий отказаться от этой точки зрения (подробнее см. Попр.-Х).

Перевод: 'Купи лосиную шкуру у Фодора Уроки ... (может быть: за такую-то сумму); а живет он в Славне — отыщи (?)'.

Славно — Славенский конец Новгорода.

Письмо либо не имело адресной формулы, либо начиналось на другом листе.

Стоящее в 1-й строке перед обрывом *в[о]* могло начинать оборот «*въ + М.*» или «*въ + В.*» со значением 'в такую-то цену', 'за такую-то сумму' (§ 4.8).

Перевод загадочного слова *сокоуи* как 'отыщи', 'разыщи' основан на гипотезе о существовании у глагола *сочити* ('искать', 'отыскивать' и др.) незасвидетельствованного морфологического варианта *соковати* — подобно *лѣковати* при *лѣчити*, *нѣговати* при *нѣжити*, *жаловатиса* при *жалитиса* и т. д.

Графика: 1) *ѳ* → *о*, *ѳ* → *е*; 2) *Ѹ/оу* ~ *оу* (возможно, автор употреблял *Ѹ* только после *оу*, во избежание последовательности *оуоу*), *и*, *ѳ*.

Написание *Фодора* скорее всего непосредственно отражает имя *Фодоръ* (вероятность того, что *ѳо* передает здесь [ф'о], для столь ранней эпохи невелика, ср. § 4.30).

Редуцир.: II — *Славне*.

Морфология: (<ѳ> в Р. ед. *оу Ѹроке*, отсутствие *-тъ* в *живе*).

Во Славне — новая конструкция (с предлогом); ср. § 4.7.

О *крини* 'купить' (презенс *крънетъ* и *кринетъ*) см. Б 17.

Прозвище *Урока* не совсем ясно. Может быть, это то же, что *урокаъ*, но с характерным для антропонимов оформлением по женскому морф. роду. Другая возможность состоит в том, что *урока* — это вариант слова *ура́к* 'годовалый олень-самец' (кольск.), заимствованного из финск. *urakka* 'то же' (см. Фасмер, IV: 166); прозвище *Уракаъ* отмечено в НПК (VI: 213) и трижды у Тупикова (с. 465). Для раннего периода *урока* — даже более естественный способ передачи финского *urakka*, чем *уракаъ*.

Б 112. Грамота № 8 (стратигр. [уточн.] посл. четв. XII – 1 четв. XIII в. [предпочт. посл. четв. XII], внестратигр. 60-е – 90-е гг. XII в.; Нерев., мостовая между А и Б)

о съмнѣн[ѣ] къ игъуькѣ чъа ти еѣ
сть корова да молови емѣ ожъ хочъши
коровъ а едеши по коровѣ а възи три гривнь

С начальной частью 1-й строки связан ряд трудностей. Буква после *сьмнѣн* имеет вид зеркально повернутого *ь*; она интерпретируется как *ь* лишь гипотетически. Следующая буква — *с* или *е*. Между *к* и *ь* в бересте дырка; была ли там еще одна буква или нет, неизвестно. Сложную проблему представляет членение на слова всего начального отрезка (до *чьа ти есть*). Из различных гипотетических решений мы предпочли здесь (без полной уверенности) решение, предложенное Г. А. Федониной, которое имеет то преимущество, что начало грамоты предстает как нормальная адресная формула (правда, с участием не вполне обычных имен и с записью предлога 'от' просто в виде *о*). О других гипотезах см.: издание; Попр.–VIII; Попр.–IX.

Фраза *чьа ти есть корова* может пониматься как 'чья [это] корова' (где *ти* — частица, *есть* — связка) или как 'чья у тебя корова', 'чья у тебя находится корова' (где *ти* — 'у тебя', *есть* — 'имеется, находится').

Перевод (при том варианте членения и интерпретации 1-й строки, о котором сказано выше): 'От Семнуновой жены к Игучку. Тому, чья корова (или: чья у тебя корова), скажи: «Если хочешь корову и едешь за коровой, то вези три гривны»'.

Может быть, речь идет о так наз. потраве: оставленная без надзора корова попортила поле или огород Игучка, и он ее поймал; хозяин должен был в таком случае платить за свою скотину выкуп. Несколько странно, правда, что выкуп так велик.

Графика: 1) *ь* → *о/ѡ*, *е* → *ь/е*, *ѣ* → *ь*; 2) *ѣ*, *е*, *и*. Описка или ошибка: *о* вместо *ѡ* или *ѡ* (если это место истолковано правильно); ср. *о матери* 'от матери' 350.

Редуцир.: I — *гривньь*, *Игѣчькѣ*. (*Сьмнѣн[ье]* не вполне ясно, см. ниже.) Плавные: *молови*.

Морфология: <ѣ> в Р. ед. *коровь* и в счетном сочетании *три гривньь*. Отметим <ѣѣ> или <ѣи> (при мягкой основе) в Р. ед. жен. *Сьмнѣн[ье]* (если это чтение правильно).

Хоч(е)ши управляет Р. падежом, ср. № 731 (Б 83).

Чья ти есть корова, да молови емѣ — буквально '[тот], чья корова, — так скажи ему'. Интересно *да*, вводящее главное предложение (§ 4.33).

Семнунъ — возможно, вариант к *Семьюнъ* (но детали здесь неясны; не исключена и какая-то ошибка в записи). *Игучько* — гипокористическое производное от какого-то имени с начальным *Игу-* или *Иг-* (*Игнатъ*, *Игала*, *Игуморъ* и т. п.); ср. *Игнатей*, прозвище *Игоча* (ГВНП, № 284).

Б 113. Грамота № 438 (стратигр. 1190-е – 1200-е гг., Боян.)

(...)| ... *м̄* · рѣзанъ · подъшьвьѣ · ѣ · рѣ и · л̄ · а въ · л̄ · рѣзан[ъ] ...
 ... грѣвна : въ първое коробье на · в̄ · і · грѣвнѣ · въ дрѣгее коробье дробь
 ... (п)о рѣзанѣ · а большѣе по · г̄ · рѣзанѣ · ножевъ · н̄ · полъ грѣвнѣ · головеце
 ... м̄ · в̄ · грѣвнѣ · на грѣбеньхъ грѣвна · ----- н[о]гатѣ ...
 ... (ко)жюхъмъ ·

Это торговый документ — опись товаров с указанием их стоимости. Удовлетворительно сохранившиеся пункты описи: ' подошвы [общей стоимостью в] 36 резан'; далее — 'в первой коробье на 12 гривен (род товара, по-видимому, был указан ранее), в другой коробье мелочь ... по резане, а большие по 3 резаны; ножей 50 — полгривны; головки (вероятно, раскрытые заготовки кожаной обуви) — [на столько-то]; ...; на грѣбнях гривна'; в конце списка упоминается шуба.